

Шурупова Ольга Сергеевна

КЛЮЧЕВЫЕ ОСОБЕННОСТИ БАТСКОГО ТЕКСТА АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В статье раскрываются основные особенности Батского текста английской литературы, который можно признать одним из ведущих сверткестов англосаксонской культуры. Ключевая мифологема данного сверткеста связана с городом-раем, в котором все подчинено идее отдыха. Сверткестовая картина мира Батского текста создается с помощью концептов BATH (БАТ), WATER (ВОДА), LODGINGS (СЪЕМНОЕ ЖИЛЬЕ), STREET (УЛИЦА).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 190-192. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 882:417.3

В статье раскрываются основные особенности Батского текста английской литературы, который можно признать одним из ведущих сверхтекстов англосаксонской культуры. Ключевая мифологема данного сверхтекста связана с городом-раем, в котором все подчинено идее отдыха. Сверхтекстовая картина мира Батского текста создается с помощью концептов BATH (БАТ), WATER (ВОДА), LODGINGS (СЪЕМОЕ ЖИЛЬЕ), STREET (УЛИЦА).

Ключевые слова и фразы: сверхтекст; Батский текст английской литературы; мифологема; сверхтекстовая картина мира; концепт; концептосфера.

Шурупова Ольга Сергеевна, к. филол. н.

*Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (филиал) в г. Липецке
shurupova2011@mail.ru*

КЛЮЧЕВЫЕ ОСОБЕННОСТИ БАТСКОГО ТЕКСТА АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

На современном этапе развитие лингвистической науки в рамках различных школ и течений определяется общей мыслью о том, что понять природу языка возможно лишь на основе изучения человека и его картины мира в целом. Все тонкости культуры народа, к которому принадлежит тот или иной человек, все нюансы ментальности разных наций отражаются в языке. Изучение языка в его взаимосвязях с национальной культурой предполагает, в частности, выделение значимых для народа текстов и сверхтекстов, объединяющихся вокруг того или иного топонима, сыгравшего немалую роль в истории данной нации. Как утверждает Ю. М. Лотман, «мощные текстовые вторжения в культуру, рассматриваемую как большой текст, приводят не только к адаптации внешних сообщений и введению их в память культуры, но и служат стимулами ее саморазвития, дающими непредсказуемые результаты» [1, с. 429].

Сверхтексты, то есть «открытые системы текстов, которые образуют единую мифотектоническую парадигму, характеризуются сходной модальной установкой, в концептосферах каждого из которых проявляется общая сверхтекстовая картина мира» [3, с. 227], способствуют обогащению и дальнейшему развитию культуры, в рамках которой они возникли. Так, немаловажной частью большинства европейских культур можно признать городские сверхтексты: Петербургский и Московский тексты русской литературы, Лондонский текст английской литературы и т.д. Наряду со столичными существуют провинциальные городские тексты, связанные с устойчивыми мифологемами маленького городка, где существует свой особый уклад, царят свои законы, и каждая мелочь подчиняется свойственным только провинции правилам.

Несколько произведений английской литературы образуют Батский текст, объединяясь вокруг мифологеми, связанной с Батом как городом отдыха. Бат, один из наиболее знаменитых английских курортов, путешествие в который предпринимают многие герои английской литературы XVIII-XIX вв., от мистера Брамбла из книги Т. Смоллетта [8] до героинь романов Дж. Остен «Нортенгерское аббатство» [5] и «Доводы рассудка» [6] и компании пиквикистов из «Посмертных записок Пиквикского клуба» Ч. Диккенса [7]. Необходимо, однако, отметить, что Бат появляется и в произведениях современной литературы, например, в романе М. Уикхем (С. Кинзеллы) «Свадебная девушка» [9], персонаж которого, будучи известным на всю страну миллионером, довольно неожиданно для окружающих решает поселиться не в Лондоне, а именно в Бате (тем не менее, данное произведение едва ли можно считать полноправной единицей сверхтекста, поскольку Бат предстает там иначе, чем в составляющих Батского текста). Вошедшие в сверхтекст произведения объединены отношением к Бату как месту отдыха, городу, где нет такой шумной, интенсивной трудовой жизни, как в столице, «*the place of a little change and gaiety*» [7, p. 459] («месту, где можно сменить обстановку и немножко повеселиться») (здесь и далее перевод автора статьи. – О. Ш.).

Батский текст английской литературы, представленный небольшим, сравнительно с Лондонским текстом, кругом произведений, тем не менее, характеризуется собственной концептосферой и сверхтекстовой картиной мира. Ядерным концептом данного городского сверхтекста будет *BATH*. Можно отметить, что лексема *Bath* остается почти единственным репрезентантом ядерного концепта: это не просто один из многих городов Англии. Напротив, Бат – единственный в своем роде город, попадая в который человек живет по-другому, чем дома. Как заявляет о Бате мистер Брамбл из «Путешествия Хамфри Клинкера» Т. Смоллетта, «*here... they can mingle with the princes and nobles of the land*» [8, p. 36] («здесь... можно общаться с самыми знатными людьми страны»). Воды, балы, игра в карты занимает все время попавших сюда людей. Репрезентант концепта чаще всего сочетается с глаголами движения: *to arrive at Bath, to come to Bath, to get to Bath, to go to / from / out of Bath, to hurry to Bath*, а также со словами, связанными с чувствами, которые испытывает приехавший в Бат человек: *to be satisfied with Bath / fond of Bath / pleased with Bath, to feel in Bath* (лексика, описывающая положительные эмоции), с одной стороны, и *to dislike Bath* (не любить Бат) – с другой. Бат – место, куда принято приезжать на определенный срок, обычно вызывает у человека положительные чувства, хотя некоторые персонажи сверхтекста, серьезные и любящие поразмышлять, не питают любви к этому месту,

чересчур шумному и модному (мистер Брамбл из романа Т. Смоллетта «Путешествие Хамфри Клинкера» [8] и Энн Элиот из произведения Дж. Остен «Доводы рассудка» [6]). С участием репрезентантов концепта *BATH* в пределах сверхтекста создаются метафоры: «*a scene of gaiety, glitter, and show*» («само веселье, блеск и зрелища»); «*a new world*» («новый мир»); «*all is gayety, good humour and diversion*» («само веселье, сама радость и разнообразие»); «*an earthly paradise*» («рай на земле»).

Название города происходит от слова «*Bath*», которое имеет значение *ванна*. Хотя многочисленные посетители города приезжают сюда не столько для лечения своих недугов, сколько для развлечений, природная сфера представлена концептом *WATER*. Батские воды, легенду о которых с удовольствием рассказывают в городе, должны исцелять все болезни:

«*I was yesterday at the pump-room, and drank about a pint of water, which seems to agree with my stomach*» [8, p. 37]. / «Вчера я был в галерее и выпил почти пинту воды, которая, похоже, оказала благотворное действие на мой желудок».

«...*Mr Pickwick began to drink the waters... Every morning the regular water-drinkers, Mr Pickwick among the number, met each other in the pump room...*» [7, p. 473-474]. / «...Мистер Пиквик начал пить воды... Каждое утро лица, регулярно пившие воды, встречались в галерее...».

Данный концепт обнаруживает в пределах сверхтекста тесную связь с концептом *PUMP-ROOMS* (ГАЛЕРЕЯ-БЮВЕТ), который получает репрезентацию с помощью слова – культурного маркера:

«*The Pump-room was to be attended, where they paraded up and down for an hour, looking at everybody and speaking to no one*» [5, p. 18]. / «Необходимо было посетить Галерею, где они целый час расхаживали, разглядывая всех вокруг и не заговаривая ни с кем».

«*The register of the distinguished visitors in Bath will be at the Pump Room this morning at two o'clock*» [7, p. 465]. / «Регистрация особо заслуженных гостей будет иметь место в Галерее сегодня в два часа».

Воды служат для многих героев сверхтекста лишь благовидным предлогом для приезда в Бат и светских развлечений там, и эти люди приходят в Галерею лишь для прогулки. Природа и культура в Батском тексте английской литературы не вступают в противостояние друг с другом. Воды – столь же необходимая принадлежность курортного города, как его бальные залы и театр, и съехавшиеся в город люди с удовольствием посещают в первой половине дня галерею, где пьют воды, чтобы затем отправиться в другие увеселительные места. В Батском тексте английской литературы отсутствуют случаи репрезентации других концептов, связанных с природой, в том числе с временами года. Все гости Бата приезжают сюда провести сезон, и, хотя, разумеется, он выпадает на лето, об этом времени года в самом сверхтексте не упомянуто.

Следует отметить, что в смысловой организации данного городского сверхтекста практически не принимает участия оппозиция концепта *DEATH*. Бат – город-курорт, в который приезжает множество тяжелобольных людей, однако в посвященных ему произведениях нет почти ни слова о смерти. Это город жизни, веселья, беззаботности. Даже тяжелобольная героиня романа Дж. Остен «Доводы рассудка» миссис Смит думает не о смерти и смысле жизни, а о последних батских сплетнях, тем более что вскоре выздоравливает, подобно джентльмену из романа Ч. Диккенса, которого будто бы исцелили батские воды: «*Had the water... bottled at one hundred and three degrees, and sent... to his bedroom... where he bathed, sneezed, and same day recovered*» [Ibidem, p. 464]. / «Для него налили в бутылку горячую воду, послали... в его спальню, и там он принял ванну, чихнул и в тот же день выздоровел».

Концепт *HOME* получает в Батском тексте английской литературы репрезентацию и интерпретацию реже, чем *LODGINGS*: большинство героев этого сверхтекста приезжают в Бат на время, чтобы полечиться или развлечься, и снимают квартиры.

«*They were soon settled in comfortable lodgings*» [5, p. 13]. / «Скоро они остановились в удобных комнатах».

«*The Crofts placed themselves in lodgings*» [Ibidem, p. 166]. / «Крофты остановились в апартаментах».

«*Mr Pickwick... deemed it advisable to take private lodgings for himself and friends*» [7, p. 473]. / «Мистер Пиквик... счел благоразумным снять частные апартаменты для себя и своих друзей».

Жизнь человека проходит здесь не дома, а на улице, среди других представителей общества. Продолжительные прогулки являются обязательной частью курортного распорядка:

«*As he had stood in a shop in Bond Street, he had counted eighty-seven women go by... Such scarecrows as the streets were full of!*» [6, p. 139]. / «Когда он стоял в магазине на Бонд-стрит, то насчитал восемьдесят семь женщин, прошедших мимо... Такие пугала, и улицы ими просто кишат!».

«*They... drove through those streets which conducted them to the hotel*» [5, p. 13]. / «Они... ехали по улицам, которые привели их к гостинице».

В сверхтексте упомянуто достаточно много названий тех или иных батских улиц и районов, на которых селятся приехавшие в город люди или по которым они регулярно прогуливаются: *Bond Street*, *Camden Place*, *Clapham Green*, *Pulteney Street* и т.д. Герои Батского текста английской литературы, разумеется, стремятся снять квартиру в хорошей, тихой и аристократической части города, так что улица для большинства персонажей сверхтекста важнее, чем те комнаты, в которых они живут и которые, впрочем, им обычно принадлежат лишь на время и, как и улицы, представляют собой неприменную часть курортной жизни.

Среди других концептов, получающих языковую репрезентацию с помощью слов – культурных маркеров городского пространства – можно отметить *ASSEMBLY HALL* (ЗАЛ ДЛЯ АССАМБЛЕЙ), *UPPER ROOMS* (ВЕРХНИЕ ЗАЛЫ), *LOWER ROOMS* (НИЖНИЕ ЗАЛЫ), *BALL-ROOMS* (БАЛЬНЫЕ ЗАЛЫ), *CARD-ROOMS* (КАРТОЧНЫЕ КОМНАТЫ), *THEATRE* (ТЕАТР), *CONCERT ROOM* (КОНЦЕРТНЫЙ ЗАЛ). Все, кто приезжает

в Бат, должны посетить эти места светских увеселений, где гостей курорта представляют друг другу и где для них доступны основные батские развлечения: танцы для молодежи, в которых с готовностью принимают участие героини романа Дж. Остен «Нортенгерское аббатство» Изабелла и Кэтрин, театр или концерт (так, концерт итальянской музыки посещают персонажи романа Дж. Остен «Доводы рассудка»), и игра в карты, привлекающая более пожилых и солидных людей и пугающая добродушного мистера Пиквика своей глубокой серьезностью. Не случайно Генри Тилни («Нортенгерское аббатство» Дж. Остен), имитируя светскую болтовню, спрашивает свою собеседницу: «*Have you yet honoured the Upper rooms?.. Have you been to the theatre?.. To the concert?.. Now... we may be rational again*» [Ibidem, p. 19]. / «Вы уже почтили Верхние залы своим присутствием?.. Вы были в театре?.. На концерте?.. Ну, теперь мы можем снова вести себя разумно».

Генри Тилни удается подметить главную особенность батского пространства – здесь сложно быть серьезным и разумным. Серьезным людям это не всегда нравится, но молодые неискушенные девушки, подобные Кэтрин Морланд или Лидии Мелфорд («Путешествие Хамфри Клинкера» Т. Смоллетта), в восторге от города. По свидетельству К. Томсон, Бат был местом, куда ехали «себя показать и на других посмотреть» [2, с. 217]. Не случайно именно сюда отправился безутешный, отвергнутый мистер Элтон из романа Дж. Остен «Эмма» [4], и здесь весьма скоро обрел утешение в лице богатой невесты.

В Бате человек отдыхает от повседневной жизни и беззаботно устремляется в бальные залы или театр, забывая о своих проблемах, как, например, мистер Пиквик отвлекается в Бате от предстоящего ему судебного разбирательства. Бат – пространство, существование которого определяет основной принцип, связанный с весельем, развлечениями, отдыхом. Это не такой город, как все, – здесь можно жить иначе, чем в столице, деревне, других городах. Все в Бате подчинено идее отдыха, и главной мифологемой сверхтекста можно признать «город-рай» (хотя английские писатели проявляют и ироническое отношение к этому городу, где далеко не все так прекрасно, как кажется неискушенной Кэтрин Морланд из романа Дж. Остен «Нортенгерское аббатство»). Не случайно распорядитель из произведения Ч. Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» заявляет, что побывать на батском балу – райское блаженство: «*The ball-nights in Bath are moments snatched from Paradise*» [7, p. 465]; а Лидия Мелфорд из «Путешествия Хамфри Клинкера» Т. Смоллетта считает Бат раем на земле – «*an earthly paradise*» [8, p. 39]. Бат, словно рай, притягивает к себе мечты множества различных людей, и достойные герои сверхтекста нередко обретают там свое счастье: девушки, подобно Кэтрин Морланд («Нортенгерское аббатство» Дж. Остен) или Энн Эллиот («Доводы рассудка» Дж. Остен), находят хорошего жениха, дамы делают удачные покупки, такие добродушные джентльмены, как мистер Пиквик или адмирал Крофт («Доводы рассудка» Дж. Остен), тихо и спокойно проводят там время, больные исцеляются. Ограниченное количество составляющих данного сверхтекста, думается, связано с тем, что уже к середине XIX в. курорт утратил былую популярность. Однако в наши дни в жизни Бата происходят изменения, курорт возрождается, и, возможно, через некоторое время Батский текст английской литературы пополнится новыми составляющими.

Список источников

1. Логман Ю. М. Об искусстве. СПб.: Искусство-СПб, 2005. 704 с.
2. Томсон К. Жизнь Джейн Остин: биография / пер. с англ. А. Дериглазовой. М.: Колибри; Азбука-Аттикус, 2013. 416 с.
3. Шурупова О. С. К вопросу о сверхтексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. 1. С. 225-227.
4. Austen J. Emma. L.: Penguin Books, 1994. 368 p.
5. Austen J. Northanger Abbey. М.: АСТ; Астрель, 2005. 252 p.
6. Austen J. Persuasion. L.: Penguin Books, 1994. 254 p.
7. Dickens Ch. The Pickwick Papers. Great Britain: Worsworth Classics, 2000. 752 p.
8. Smollett T. The Miscellaneous Works of Tobias Smollett, M. D.: in six volumes. L., 1796. Vol. 6. The Expedition of Humphry Clinker and the Adventures of an Atom. 542 p.
9. Wickham M. The Wedding Girl. L.: Black Swan, 2010. 366 p.

BASIC PECULIARITIES OF BATH TEXT OF ENGLISH LITERATURE

Shurupova OI'ga Sergeevna, Ph. D. in Philology

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Branch) in Lipetsk
shurupova2011@mail.ru

The article discovers the main peculiarities of Bath text of English literature which can be considered one of the basic super-texts of Anglo-Saxon culture. The key mythologeme of this super-text is associated with paradise city in which everything is dedicated to the idea of rest. Super-textual worldview of Bath text is formed by the concepts BATH, WATER, LODGINGS, STREET.

Key words and phrases: super-text; Bath text of English literature; mythologeme; super-textual worldview; concept; conceptual sphere.